You may recall that four years ago when we began the study we interviewed you about your experiences coming to the United States. Now that you have been here for some time, some things may have changed and others may be the same.

1. Considering both the good and the bad, how satisfied are you that you came to the U.S.? [PY5Q5]
   Konsidere ni byen ni mal, ki nivo satisfakson ou nan Etazini.
   - Very Satisfied
   - Satisfied
   - Dissatisfied
   - Very Dissatisfied
   Trè satsifè
   Satsifè
   Pa satsifè
   Pa satsifè ditou

2. Knowing what you know now, would you want to come to the U.S. again? [PY5Q7a]
   Daprè tout sa ou konn konny de Etazini, eske ou ta p toujou vin viv isit ?
   - Yes
   - No

3. What has improved in your family’s life because you came to the U.S.? [PY5Q3]
   Kisa ou panse ki vin pi miyò nan vi fanmiy ou lefè ke ou vini Etazini?

4. What has gotten worse in your family’s life because you came to the U.S.? [PY5Q4]
   Kisa ou panse ki vin pi mal nan vi fanmiy ou lefè ke ou vini Etazini?
5. If someone you know from the United States, who had never been to Haiti were going for a visit, what would you tell them about what to expect in Haiti?

Si ou konnen yon moun kap viv isit pwal vizite Ayiti pou lajpremyè fwa, ki sa w ap dil pou l atann de Ayiti?

6. If someone you know from Haiti, were coming to the United States for a visit for the first time, what would you tell them to expect?

Si ou konnen yon moun kap sot an Ayiti pou vin vizite Etazini pou lajpremyè fwa, ki sa ou ta p di l poul atann de Etazini?

7a. Which of these countries (Haiti or the United States) feels most like home to you?

Kiyès nan peyi sa yo (Ayiti oubyen Etazini) fè w santi ou plis lakay ou?

b. Why? Pouki sa?

8a. What language do you prefer to speak in with your parents?

Ki lang ou prefere pale ak paran ou?

- L/O
- Mostly L/O-some English
- Mostly English-some L/O
- English

Kreyòl pifò Kreyòl-yon ti Anglè 50/50

pifò Anglè-yon ti Kreyòl Anglè

b. What language do you read and write in best?

Nan ki lang ou li e ekri pi byen?

- L/O
- Equally well in both
- English

Kreyòl Ekri tou de byen

Anglè

c. What language do you usually think in?

Dabitiid nan ki lang ou panse?

- L/O
- Mostly L/O-some English
- Mostly English-some L/O
- English

Kreyòl pifò kreyòl-yon ti Anglè 50/50

pifò Anglè- yon ti Kreyòl Anglè
9a. How important is it to you to celebrate Haitian holidays? [Probe with country of origin holidays]

   Essex li empòtan pou ou pou w selebre konje Ayisyen yo? *(Tankou 1er Janvye)*
   - Very important
   - Somewhat important
   - Not important

Tre empòtan

Yon ti jan empòtan

Pa empòtan

b. How important is it to you to celebrate American holidays? [Probe: such as 4th of July, Thanksgiving...]

   Essex li empòtan pou ou pou w selebre konje Ameriken yo? *(Tankou 4 Liyè, Tenksgivinn)*
   - Very important
   - Somewhat important
   - Not important

Tre empòtan

Yon ti jan empòtan

Pa empòtan

10. What nationality or ethnicity do you consider yourself? That is, what do you prefer to call yourself? [SY1Q86]

Ki nasyonalite oubyen ki ras ou konsidere w ye? Sa vile di ki sa ou prefere rele têt ou?

*Show LIST to interviewee*

11. Do you feel:

   Essex w santi ou:
   - Completely Haitian.
   - Komplètman Ayisyen
   - Mostly Haitian but a little American
   - Plis Ayisyen, men yon tijan Ameriken
   - Somewhat American and somewhat Haitian
   - Mwatyè Ayisyen, mwatyè Ameriken
   - Mostly American but a little Haitian
   - Plis Ameriken , men yon tijan Ayisyen
   - Completely American
   - Komplètman Ameriken

12a. The attack of September 11th had a great effect on many people. How do you think it has affected you and your family?

Atak 11 Septanm lan afèkte amupil moun. Kòman ou panse li afèkte ou ak fanmiy ou?

b. Did the attack of September 11 make you feel more or less American?

   Essex atak 11 Septanm lan fè w santi w plis Ameriken ou mwens Ameriken?
   - More American
   - No change
   - Less American

Plis Ameriken

Anyen pa chanje

Mwens Ameriken
HOME LIFE

13. Sometimes parents want their kids to behave the way they would in Haiti but their kids want to behave more like Americans. How often do you think this happens in your family? [PY5Q17a]

Pafwa paran vle pou pitit yo kompèt yo tankou timoun an Ayiti, men timoun yo vle kompèt yo plis tankou Ameriken. Eske w panse sa rive souvan nan fann mi yon?

- Never
- From time to time
- Often
- All the time

[Jamè] [Kèk fwa] [Souvan] [Tout tan]

14. In general, how do you resolve disagreements about these issues? [PY5Q17b]

An general, kòman ou rezoud dezakò ki konsèn pwoblèm sa yo?


15a. Do you think parents from Haiti have different rules than American parents? [PY5Q17a]
b. In what ways?

Eske ou panse paran Ayisyen gen differan règ (disiplin) ke paran Ameriken?

Wi
Non

Nan ki fason?

16. What about your family? Are your family's rules more Haitian or American or a mix of both?

Eske règ(disiplin) nan fann mi yon plis tankou Ayiti, oubyen Ameriken, oubyen tou de?

- Mostly own country rules
- Mix of both
- Mostly American rules

Pifò règ Ayiti
Tou de
Pifò règ Ameriken

17. What rules do you prefer to be raised by?

Ak ki kalite règ (disiplin) ou ta prefere grandi?

- Mostly own country rules
- Mix of both
- Mostly American rules

Pifò règ Ayisyen
Tou de
Pifò règ Ameriken
18. How much would you say these things are a problem in your family?[PY5Q14]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ki gwosé pwoblèm ou panse bagay sa yo ye nan fanmiy ou?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. Your parent works long hours and are not around much</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran ou travay ampi sa fè ke yo pa lakay la tout tan</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Your parents are upset about your grades</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran ou pa renmen nòt ki nan kanè ou</td>
</tr>
<tr>
<td>c. Your parents don’t understand what it is like to grow up in another country</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran ou pa komprann sa sa vle di grandi nan yon lòt peyi</td>
</tr>
<tr>
<td>d. You were separated from your parents for some time and it has taken a while to get used to each other</td>
</tr>
<tr>
<td>Ou te separ ak paran ou, e sa te pran tan pou nou te abitye</td>
</tr>
<tr>
<td>e. New people joined your family (like a step-parent or new kids...)</td>
</tr>
<tr>
<td>f. Your parents don’t like your friends</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran ou pa renmen zanmi ou</td>
</tr>
<tr>
<td>g. You disagree with your parents about curfews</td>
</tr>
<tr>
<td>Ou pa dakò ak le paran ou mande pou w rantre</td>
</tr>
<tr>
<td>h. You have too many responsibilities around the house</td>
</tr>
<tr>
<td>Ou gen twòp responsabilite (twòp travay) nan kay la</td>
</tr>
<tr>
<td>i. You want to do one thing in the future and your parents want you to do something else</td>
</tr>
<tr>
<td>Ou ta renmen fè yon bagay ak vi ou lè w pi gran, men paran w vle w fè yon lòt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

j. Are there any other things you disagree about with your parents on a regular basis?  ○ Yes  ○ No

k. If YES: Please explain:

Eske gen lòt bagay ke ou pa dakò ak paran ou preske tout tan?  Wi  non

If YES: Eksplike:
19a. Have you started having boyfriends or girlfriends? [PY5Q33a]
Eske ou kòmanse fè ti menaj?
☐ Yes    ☐ No    wi    non  
If No, skip to question 20
b. Has this created problems in your family?
Eske sa kreye pwoblèm nan fanmiy lan?
☐ Yes    ☐ No    wi    non
If YES, ask:
c. In what ways?
Nan ki fason?

d. Do you think your parents would care about your boyfriend/girlfriend’s country of origin? [PY5Q33d]
Eske ou panse sa ap deranje paran ou ke menaj ou soti nan yon lòt peyi?
☐ Yes    ☐ No    wi    non
e. What about his/her race? [PY5Q33e]
E ras li?
☐ Yes    ☐ No    wi    non
20. Below are listed several topics that families with teenagers often have to make decisions about. Who makes most of the decisions on each topic in your family? 

**Byen souvan gen detwa bagay se paran ak pittit ki toujou pran desizyon ansanm. Ki yès ki pran plis desizyon sou sijè sa yo nan fanmiy ou?**

| Topic                                                      | You Decide By yourself  
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. What classes you take in school</td>
<td>Ou deside sèl</td>
</tr>
<tr>
<td>Ki klas ou pran lekòl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. Choosing your clothes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chwezi rad ou</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. What you watch on TV</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ki sa ou gade sou TV</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. How late at night you can stay out</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kilè ou dwe antre aswe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Which friends you spend time with</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ak ki zanni ou pase tan ou</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. Whether you have a part-time job</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Si w dwe gen yon ti job</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g. How you spend your money</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kôman ou depanse lanjan ou</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h. How much time you spend with friends</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Komb ye tan ou pase ak zanniw</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i. When you can start dating</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kilè ou ka kômânse gen menaj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>j. Whether you should try out a school sport</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eske ou dwe al eseye fè spò lekòl la</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>k. Whether you should be in other school activities</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eske ou dwe al nan lôt aktivite nan lekòl la</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

21a. Do you feel that you can tell your parents the truth about almost everything you do?  

- **Yes**  
- **No**  

*If NO, ask:* b. What would happen if they knew?  

*Eske ou santi ou ka di paran ou verite sou prèseke nempòt bagay ke ou fè?*  

- **Wi**  
- **non**  

*Ki sa kap rive si yo konnen?*
22a. Do you feel that you can tell your parents about most everything you think and feel? ○ Yes ○ No

b. What would happen if they knew?
Eske ou panse ou ka di paran ou preske tout sa ou panse e sa ou santi?

Ki sa kap rive si yo konnen?

Wi non

23. In the last month, how often would you say you have done the following?

Nan mwa sa ki sot passe a, kombyen fwa ou ta di ke ou fè bagay sa yo?

a. Get your brother or sister ready for school
Prepare frè w oubyen sè w pou lekol

b. Cooking
Fè manje

c. Babysitting/Childcare
Pran swen timoun

d. Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things]
Travay nan kay la. [tankou netwaye, koupe zèb ...].

e. Work in family business
Travay nan biznis fanniy ou

f. Help with translation
Ede tradwi

g. Help with shopping
Ede fè shoppinn

[SY4Q 40]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Frequency</th>
<th>Almost Every Day</th>
<th>Preske chak Jou</th>
<th>Once or Twice a Week</th>
<th>Yon fwa pa semenn</th>
<th>Once in a while</th>
<th>Yon le konsa</th>
<th>Almost Never</th>
<th>Prèskè jemè</th>
<th>Never</th>
<th>Jamè</th>
<th>Not Applicable</th>
<th>Pa aplike</th>
</tr>
</thead>
</table>

24a. Sometimes kids need to help their families during the school day? Have you ever missed any time from school to do any of these things? ○ Yes ○ No

b. Please specify activity

Pafwa timoun bezwen ede fanniy yo jou lekol? Eske ou rete lakay ou kèfkwa jou lekol pou w fè travay sa yo?

wi non

Spesifye ki kalite travay

25. My parents [○ Always ○ Usually ○ Sometimes ○ Never] make sure I do my homework. [SY4Q 38]

Paran mwen [Tout tan Pifò tan Pafwa Jamè] Sèten ke mwen fè devwa mwen

26a. An adult at home [○ Always ○ Usually ○ Sometimes ○ Never] knows where I am. [SY4Q 36]

Yon granmoun nan kay la [Tout tan Pifò tan Pafwa Jamè] konnen kote m ye

b. Who is that adult?

Ki moun granmoun sa ye
27. What is the lowest grade you can get without your parents getting upset? [SY4Q 37 Rephrased]
   Ki pi piti nôt ou panse ka mete w nan pwoblèm ak paran w
   
28. [SY4Q 39]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Not important</th>
<th>Pa empran</th>
<th>Somewhat important</th>
<th>Yon tijan empran</th>
<th>Important</th>
<th>Very important</th>
<th>Tré empran</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. For my parents, my getting good grades in school is...</td>
<td>Pou paran mwen pran bon nôt lekòl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. For my parents, my finishing high school is.</td>
<td>Pou paran mwen fini ak high school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. For my parents, my going to college after high school is...</td>
<td>Pou paran mwen ale nan kolèj apre high school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

29. What is the highest educational level your parents expect you to reach? [PY5Q59]
   Ki pi wo nivo edikasyon paran ou ta vle ou atèn?

30a. Do you think their expectation would be different if you were a boy/girl? [Note: ask opposite of gender of participant.]
   Eske ou panse sa ke yo atann (espere) de ou t ap diferan si ou te yon gason/fi
   O Yes Wi        O No Non

   If YES Ask:
   b. How?           Kòman?

31. How often do the following happen? [PY5Q53]
   Eske bagay sa yo rive souvan

<table>
<thead>
<tr>
<th>Almost always</th>
<th>Preske touttan</th>
<th>Often</th>
<th>Once in awhile</th>
<th>Never</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. When I have a test, my parents ask me how I did.</td>
<td>Lè mwen gen yon ekzamen paran mwen mande m ki nôt mwen fè</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. When I have a test, my parents ask me how I did in comparison to others. Lè mwen gen yon ekzamen paran mwen mande m ki nôt mwen fè kompare a lòt èlev yo.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Do you agree or disagree with the following? Eske ou dakò ouyen pa dakò ak bagay sa yo</td>
<td>Strongly Agree</td>
<td>Agree</td>
<td>Disagree</td>
<td>Strongly disagree</td>
</tr>
<tr>
<td>I. My parents want me to be one of the best students at my school</td>
<td>Paran mwen vle pou m yon nan meyè èlev nan lekòl mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II. My parents want me to take challenging classes even if it is difficult for me</td>
<td>Paran mwen vle pou mpran klas pou ki fèm fè efò, menm si yo difòsi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## WELLBEING

32. Lately, do you ... [SY1]

### French

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. Feel nervous</td>
<td>Santi ou néve</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Feel critical of others</td>
<td>Kritike lòt moun</td>
</tr>
<tr>
<td>c. Have trouble remembering things</td>
<td>Gen pwoblèm sonje</td>
</tr>
<tr>
<td>d. Feel annoyed too easily</td>
<td>Anuiye byen fasil</td>
</tr>
<tr>
<td>e. Have stomach aches</td>
<td>Gen vant fè mal</td>
</tr>
<tr>
<td>f. Not have much energy</td>
<td>Pa gen ampli enèji</td>
</tr>
<tr>
<td>g. Not feel like eating</td>
<td>Pa santi w ta manje</td>
</tr>
<tr>
<td>h. Cry easily</td>
<td>Kriye fasil</td>
</tr>
<tr>
<td>i. Feel like something terrible is going to happen</td>
<td>Santi tankou yon move bagay pral rive</td>
</tr>
<tr>
<td>j. Feel shy</td>
<td>Santi w timid</td>
</tr>
<tr>
<td>k. Lose your temper too easily</td>
<td>Enève byen vit</td>
</tr>
<tr>
<td>l. Feel like your heart is racing</td>
<td>Santi kèw bat vit</td>
</tr>
<tr>
<td>m. Feel sad</td>
<td>Santi w tris</td>
</tr>
<tr>
<td>n. Feel not interested in much of anything</td>
<td>Preske pa enterase nan anyen</td>
</tr>
<tr>
<td>o. Worry too much</td>
<td>Enkyste ampli</td>
</tr>
<tr>
<td>p. Feel guilty</td>
<td>Santi w koupab</td>
</tr>
<tr>
<td>q. Have trouble making decisions</td>
<td>Gen pwoble m pran desizion</td>
</tr>
<tr>
<td>r. Have trouble concentrating</td>
<td>Gen pwoble m konserante</td>
</tr>
<tr>
<td>s. Feel others do not understand you</td>
<td>Santi lòt moun pa konprann ou</td>
</tr>
<tr>
<td>t. Feel tense (physically or emotionally)</td>
<td>Santiw sou tansyon</td>
</tr>
<tr>
<td>u. Eat too much</td>
<td>Manje twòp</td>
</tr>
<tr>
<td>v. Get into arguments too easily</td>
<td>Fè diskisyone twò fasil</td>
</tr>
<tr>
<td>w. Feel people do not like you</td>
<td>Santi moun pa renmenw</td>
</tr>
<tr>
<td>x. Have trouble sleeping</td>
<td>Gen pwoble domi</td>
</tr>
<tr>
<td>y. Feel like you are not as good as other people</td>
<td>Santi w enferye a lòt moun</td>
</tr>
<tr>
<td>z. Keep remembering something frightening</td>
<td>Sonje yon bagay ki fèw pè</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### English

33. Tell me if you agree or disagree with the following statements

Di m si w dakò oubyen si w pa dakò ak bagay sa yo

<table>
<thead>
<tr>
<th>Agree a lot</th>
<th>Dakò ampli</th>
<th>Agree a little</th>
<th>Yon ti jan dakò</th>
<th>Disagree a little</th>
<th>Yon jen pa dakò</th>
<th>Disagree a lot</th>
<th>Pa dakò difou</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. There are things I like about myself</td>
<td>Mwen renmen kèk bagay nan mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mwen renmen kèk bagay nan mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. I am able to do things as well as most other people</td>
<td>Mwen ka fè nempòt bagay osibyen ke tout lòt moun</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. I am happy with who I am</td>
<td>Mwen kantant ak fèt mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. At times I think I am no good</td>
<td>Kèkfiwa m panse m pa bon (pa vo anyen)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
GENDER

Now I am going to ask you some questions about differences in experiences for boys and girls.

Kòman ou panse vi ou tap diferan si ou te yon tifi/tigason?

34. What do you think parents from Haiti worry about most in raising a girl in the U.S.? [PY5Q 11]
   Ki sa ou panse ki enkyete paran Ayisyen plis nan leve tifi Ozetazini?

35. What do you think parents from Haiti worry about most in raising a boy in the U.S.? [PY5Q 12]
   Ki sa ou panse ki enkyete paran Ayisyen plis nan leve tigason Ozetazini?

36. How do you think your life would be different if you were a girl/boy?
   Kòman ou panse vi ou tap diferan si ou te yon tifi/tigason?
   Note: ask OPPOSITE of gender of participant

37a. In Haiti how would most people describe a good girl/boy?
   Ayiti kòman moun ta dekri yon bon ti fi/ti gason?
   Note: ask SAME gender as participant

b. How important is it for you to meet the expectation of being a good girl/boy?
   Eske li empòtan pou ou pou moun wè w tankou yon bon ti gason/tifi (nan je Ayisyen)?
   - Very Important
   - Somewhat Important
   - Not Important
   Trè empòtan
   Yon tijan empòtan
   Pa empòtan

c. How close do you think you come in meeting this expectation?
   Nan liye pa w, nan ki nivo ou ye pou w rive yon bon ti gason/ti fi nan je Ayisyen?
   - I come pretty close
   - Sometimes I do and sometimes I don’t
   - I don’t really meet this expectation
   Mwen preske
   Pafwa mwen bon pafwa mwen pa bon
   Mwen pa vrèman bon
38a. What about in the U.S. How would most Americans describe a good girl/boy?

Note: ask SAME gender as participant

Kôman ou panse moun nan Etazini dekkri yon bon ti gason/tifi

b. How important is it for you to meet this expectation?

Eske li empòtan pou ou pou moun wè w tankou yon bon ti gason/tifi (nan je Ameriken)?

〇 Very important 〇 Somewhat Important 〇 Not Important

Trè empòtan  Yon tijan empòtan  Pa empòtan

c. How close do you think you come in meeting this expectation?

Nan lide pa w, nan ki nivo ou ye pou w rive yon bon ti gason/ti fi nan je Ameriken?

〇 I come pretty close 〇 Sometimes I do and sometimes I don’t 〇 I don’t really meet this expectation

Mwen prèskè  Pafwa mwen bon pafwa mwen pa bon  Mwen pa vrèman bon

DISCRIMINATION

39a. Do you feel that you have ever been discriminated against in the U.S.? [PY5Q89]

Eske ou panse moun konn fè diskriminasyon kont ou nan Etazini?

〇 Yes  Wi  〇 No  Non  If NO, skip to question 40

If YES, ask: b. Could you give me an example?

Eske ou ka banm yon ekzanmp?

If YES, ask: c. For what reason do you think you were discriminated against?

Pou ki rezon ou panse moun te fè diskriminasyon kont ou?
40. I am going to read off some reasons why people often tell us they have been discriminated against. I would like you to tell me if you have ever been discriminated against for these reasons: [PY5Q 95a]

M pwal li ou kèk rezon ampli moun di lòt moun konn fè diskriminasyon kont yo. M ta renmen ou di mwen èske moun konn fè diskriminasyon kont ou pou rezon sa yo?

a. Because you are from Haiti
   Paske ou soti Ayiti
   Wi
   No

b. Because of your race
   Akoz de ras ou
   Wi
   Non

c. Because you do not speak English like a native speaker
   Paske ou pa pale anglè tankou yon moun ki te fèt isit
   Wi
   Non

d. Because of your gender/sex
   Paske ou se yon ti gason/tifi
   Wi
   Non

41. If you had to choose the main/greatest reason why you feel like you have been discriminated against, which would it be? [PY5Q 95a] [Choose ONE]

Si ou ta gen pou w chwazi yon rezon prensipal pou ki sa moun fè diskriminasyon kont ou, kiyès ou t ap chwazi

- Country of Origin
- Race
- Not speaking English like a native speaker
- Gender

Paske ou Ayisyen
Akoz de ras ou
Paske ou pa pale Anglè tankou moun isit
Paske w gason/tifi

42. How often have you been discriminated against? * [PY5Q89a]

- Not applicable. No one has discriminated against me

Kombyen fwa konsa moun fè diskriminasyon kont ou?

- Frequently
- Once in a While
- Rarely
- Never

Byensouv
Yon lè konsa
Raman
Jamè

43. What group(s) has most discriminated against you? * [May choose MORE than one]

Ki gwoup moun ki fè plis diskriminasyon kont ou?

- Whites
- Blacks
- Latinos
- Asians
- Other (specify:)

Lòt gwoup (spesifye)

44a. Do you think the chances of getting ahead are the same for someone from Haiti as they are for someone born in this country? [SY1Q26 & PY5Q 90]

Eske ou panse Ayisyen ak moun ki fèt isit gen menm chans pou yo fè pwogrè?

- Yes
- No

b. Why? Poukisa?
45a. People often identify themselves by their race. Could you tell me how you classify yourself in terms of race? [PY5Q 92]

Byen souvan moun idenifye tèt yo selon ras yo. Eske ou ou ka dim nan ki ras ou klase tèt ou?

b. How do you think white Americans here classify you? [PY5Q 92b]

Nan ki ras ou panse blan ameriken klase ou?

c. Do black Americans classify you differently?  ○ Yes  ○ No

d. [If YES, ask.] How?

Eske Ameriken mwa klase ou nan yon diferan ras?  Wi  Non

Kòman?

46a. How often do you hear people in the United States make rude remarks or negative comments about people of your race or nationality? [PY5Q 93]

Eske ou konn tande moun fè move remak oubyen di bagay negatif sou ras ou oubyen sou nasyonalite ou?

○ Almost Never  ○ At least once a year  ○ At least once a month  ○ At least once a week  ○ Almost daily

Jamè  yon fwa pa ane  yon fwa pa mwa  yon fwa pa semenn  Preske chak jou

b. Because of your race or nationality, how often do you receive poor service, like in a store or restaurant? [PY5Q 94a]

Akoz de ras ou oubyen nasyonalite, eske ou konn resew pa move sèvis non boutik, oubyen restoran?

○ Almost Never  ○ At least once a year  ○ At least once a month  ○ At least once a week  ○ Almost daily

Jamè  yon fwa pa ane  yon fwa pa mwa  yon fwa pa semenn  Preske chak jou

c. Compared to people of other races or nationalities, how much opportunity for a successful career do you think you will have? [PY5Q 94a]

Kompere avèk moun lòt ras ak lòt nasyonalite, ki opòtinitè ou panse ou genyen pou w reyisi?

○ A lot less  ○ A little less  ○ The same as others  ○ A little more  ○ A lot more

Pa ampli  Tou piti  Menn ak lòt yo  Yon ti jan plis  Ampli

d. Because of your race or nationality, how often do teachers treat you as less capable than you deserve to be treated? [PY5Q 94a]

Akoz de ras ou oubyen nasyonalite, èske pwofesè ou konn trete ou pi mal ke yo ta dwe trete w

○ Almost Never  ○ At least once a year  ○ At least once a month  ○ At least once a week  ○ Almost daily

Jamè  yon fwa pa ane  yon fwa pa mwa  yon fwa pa semenn  Preske chak jou
47a. Have your parents talked to you about discrimination? [PY5Q96]

Eske paran ou konn pale w de diskriminasyon?

**If YES, ask:** b. How have they told you to respond to discrimination?

Kôman paran w di w pou w aji kont diskriminasyon?

48. Imagine if a cousin about your age were coming to the U.S., and asked you about discrimination, what would you tell them?

Si yon kouzen w ki gen apeprè menm laj ak ou ap ondre isit, mande w de diskriminasyon, ki sa ou ta p di l

---

**SELF.EFFICACY**

49. Now I will be asking you some questions about school.

M pwal mande w kèk kesyon de lekòl ou

[SY4Q2]

<table>
<thead>
<tr>
<th>a. I feel like I do well in school</th>
<th>M. sant mi travay byen lekòl</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. It is easy for me to learn most things</td>
<td>Li fasil pou m aprann preske tout bagay</td>
</tr>
<tr>
<td>c. Even when I study hard, I can’t do well on tests.</td>
<td>Menn si mwen etidyè ampil, mwen pake fè bon nòt</td>
</tr>
<tr>
<td>d. When I try hard, I can learn most things.</td>
<td>Si mwen eseye, mwen ka aprann preske tout bagay</td>
</tr>
<tr>
<td>e. I think I can get good grades even when I don’t try very hard</td>
<td>M. pense m ka fè bon nòt, menn si m pa travay di</td>
</tr>
<tr>
<td>f. There is no way a student like me could get good grades</td>
<td>Pa gen okenn fason yon etidyè tankoum ka fè bon nòt</td>
</tr>
<tr>
<td>g. I think that I am a smart person. M. pense mwen se yon moun-entèlijan</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Very True</th>
<th>True</th>
<th>Somewhat True</th>
<th>Somewhat False</th>
<th>False</th>
<th>Very False</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Page 15
### ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

<table>
<thead>
<tr>
<th>Really True For Me Se vre</th>
<th>Sort of True For Me Yon ti jan vre</th>
<th>[SY4Q 6]</th>
<th>Sort of True For Me Yon ti jan vre</th>
<th>Really True For Me Se vre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50a. □</td>
<td>□ Some students really like their school Kèk élèv renmen lekòl yo ampil</td>
<td>BUT Other students don’t like their school at all Gen ki pa renmen lekòl yo ditou</td>
<td>□</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>b. □</td>
<td>□ Some students really like their teachers Kèk élèv renmen mèt yo ampil</td>
<td>BUT Other students don’t like their teachers at all Gen ki pa renmen mèt yo ditou</td>
<td>□</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>c. □</td>
<td>□ Some students really look forward to going to school most days Kèk élèv renmen al lekòl chak jou</td>
<td>BUT Other students really don’t look forward to going to school most days Gen élèv ki pa jann renmen al lekòl</td>
<td>□</td>
<td>□</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 51.

<table>
<thead>
<tr>
<th>[SY4Q 10]</th>
<th>Strongly Agree</th>
<th>Trè dakò</th>
<th>Agree</th>
<th>Disagree</th>
<th>Strongly Disagree</th>
<th>Pa dòkò</th>
<th>dikou</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. I do not feel safe in my school M pa santi m an sekirite nan lekòl mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. My school is badly affected by crime and violence in the community Lekòl mwen afèkte ak ampil krim e yolans ki nan kominote a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. I feel unsafe on the way to or from school M pa santim an sekirite le m pwale oubyen le m ap soti lekòl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble Gen yon moun nan lekòl mwen ki ampeche ti moun kreye pwoblèm</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Gangs make me feel unsafe in my school Gangs fè mwen pa santim an sekirite nan lekòl mwen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
52. How often have you seen these things happen in your school this year?

Eske ou wè bagay sa yo rive souvan nan lekol ou ane sa?

| SY4Q 11 |
|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Never | Jamè | Several Times a Year | Plizè fwa nan yon ane | Several Times a Month | Plizè fwa nan yon mwa | Several Times a Week | Plizè fwa nan yon semenn | Every Day | Chak jou |
| a. Students getting into fights | Elèv kap goumen | | | | | | | | |
| b. Students threatening or bullying each other | | | | | | | | | |
| Elèv kap bay menas oubyen ambete lòt | | | | | | | | | |
| c. Students carrying weapons | Elèv ki pote zam | | | | | | | | |
| d. Students exchanging, selling, or offering drugs | Elèv k ap chanje, vann oubyen ofri lòt dwog | | | | | | | | |
| e. Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along] | Konfli rasyal oubyen etnik (tonkou gwooup elèv ki soti diferan kote epi ki pa antann yo). | | | | | | | | |

### MOTIVATIONS

53. How important is it to you to do well in school?

**Eske li empòt a pou ou pouw travay byen lekol**

- Not important at all
- Somewhat important
- Very Important

| Pa empòtan ditou | Yon ti jan empòtan | Trè empòtan |

Skip this question sequence if respondents “not important at all” above.

54. I want to do well in school.

M vle travay byen lekol...

[selected ?s G. Kumperminc]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Very True</th>
<th>Verite</th>
<th>Somewhat True</th>
<th>Yon ti jan verre</th>
<th>Somewhat False</th>
<th>Yon ti jan fo</th>
<th>Very False</th>
<th>Pa vre ditou</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. because I want to get ahead in life.</td>
<td>Paske mwen vle reyisi nan lavi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. so that I can give back to my community.</td>
<td>Pou Mwen ka ede kominote m</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. because that is what I am supposed to do</td>
<td>Paske se sa mwen sipoze fè</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. because I want to learn as much as I can</td>
<td>Paske mwen vle aprann amipl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. to make my parents happy</td>
<td>Pou m fè paranm konton</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. so others will think I am smart.</td>
<td>Pou lòt moun panse ke mwen entèlijan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g. because I want to help my family have a better life.</td>
<td>Paske mwen vle ede famiy mwen gen yon meyè vi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h. because it makes me feel good about myself</td>
<td>Paske li fè m santi m byen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
RELATIONAL ENGAGEMENT

55. Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school? [SY4Q 12]

Gen timoun k al lekòl kote yo gen ampi zanmi ak moun ki konnen yo. Gen sa ki ale kote yo pou kont yo e prèskè pèsonn pa konnen yo. Kom an ou dekri relasyon ou ak lekòl ou?

<table>
<thead>
<tr>
<th>[SY4Q 13]</th>
<th>Very True</th>
<th>Very False</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>56.</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a. There is at least one adult in school I can always count on</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gen omwen yon granmoun nan lekòl mwen m ka toujou konte sou li</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. I feel that there is no one in school who can help me</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M santi pa gen pèsonn nan lekòl mwen ki ka ede m</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Teachers do not treat me with respect</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pwofesè pa trete m ak respe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. I have at least one friend at school who can help me figure out my homework</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mwen gen omwen yon zanmi nan lekòl mwen ki ka ede m ak devwa m</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Teachers care about me and what happens to me in class</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pwofesè yo renmen mwen e yo peye ampi atansyon a sa ki ka rive m nan klas la</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. If I have a problem at school there is someone I can count on</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Si mwen gen pwoblem nan lekòl la gen yon moun mwen ka konte sou li</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g. Teachers do not care about my future</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pwofesè yo pa enterese nan lavni mwen apre lekòl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h. There is someone at school who makes me feel like a successful student</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gen yon moun nan lekòl la ki fèm santim ke se yon élève k ap fè sikèse</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i. School is a lonely place where no one cares about me</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lekòl se yon kote mwen santi m sel, e pèsonn pa renmen mwen.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>j. If I have questions about school work, I can count on someone there to help me</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Si mwen gen kòksyon sou devwa mwen, mwen ka konte sou yon moun nan lekòl la pou ede m</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>k. School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lekòl se yon kote ki gen moun ke mwen ka pale de pwoblèm mwen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### BEHAVIORAL ENGAGEMENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Really True For Me</th>
<th>Sort of True For Me</th>
<th>[SY4Q 14]</th>
<th>Sort of True For Me</th>
<th>Really True For Me</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Se vre</td>
<td>Yon tijan</td>
<td></td>
<td>Yon tijan</td>
<td>Se vre</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### a. Some students always finish the work they start.
- **Kèk élèv joufò fini travay ke yo kòmanse**

#### b. Some students turn in most of their homework on time.
- **Kèk élèv remèt pifò devwa yo a lè**

#### c. Some students pay close attention in class.
- **Kèk élèv peye ampil atansyon nan klas**

#### d. Some students just try to get by in school.
- **Kèk élèv pa pran lekòl twò serye**

**BUT**
- **Other students do not finish their work.**
- **Gen élèv ki pa toujou fini travay ke yo kòmanse**

**BUT**
- **Other students do not turn in their homework on time.**
- **Gen élèv ki pa toujou remèt devwa yo a lè**

**BUT**
- **Other students do not pay much attention.**
- **Gen élèv ki pa peye twòp atansyon nan klas**

**BUT**
- **Other students always try to do the best they can.**
- **Gen élèv ki toujou fè ampil efò**

### 58a. How many hours do you generally spend doing homework after school?

**Kombyen è de tan ou pase antòu pou w fè devwa w apre lekòl?**

#### b. In the last week, how many times have you been late to class?

**Nan semenn sa ki sot pase a kombyen fwa ou te rive an reta nan klas ou?**

#### c. In the last week, how many times have you cut or skipped class?

**Nan semenn sa ki sot pase a kombyen fwa ou pat ale nan klas ou, oubyen te kite klas ou la avan lè?**

#### d. In the last month, how many days of school have you missed?

**Nan mwa sa ki sot pase a kombyen jou ou pa te ale lekòl?**

### COGNITIVE ENGAGEMENT

#### 59. Tell me about something you are currently learning, thinking about, or doing (inside or outside of school) that you find really interesting: [SY4Q 19]

**Di m yon bagay ke w aprann konnya, ke w ap panse, oubyen ke w ap fè (nan lekòl la oubyen lakay ou) ke ou twoue vrèman enteresan.**
### 60.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Mwen renmen aprann nouvo bagay</em></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| b. I get bored easily with school work | | | | | | | | | | | |
| *Travay lekòl annwuiye m byen fasil* |

| c. I feel good when I learn something new even if it is hard | | | | | | | | | | |
| *Mwen santim byen lè m aprann nouvo bagay, menm si yo difisil* |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Really True Sort of For Me Yon tijan Se vre vre</th>
<th>[SY4Q 21]</th>
<th>Sort of True For Me Yon tijan vre</th>
<th>Really True For Me Se vre vre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>61a. ☐ ☐ ☐ Some students think that most of the work their teachers give them is not worth learning <em>Kèk élèv panse pifò travay ke mèt yo ba yo fè, pa empotan pou aprann</em></td>
<td>BUT Other students think that most of the work their teachers assign is worth learning <em>Gen élèv ki panse pifò travay ke mèt yo ba yo fè empotan pou aprann</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| b. ☐ ☐ ☐ Some students are really interested in what they are learning *Kèk élèv enterese ampil nan sa ke y ap aprann* | BUT Other students find most of their school work really boring *Gen élèv ki panse ke travay lekòl annwuiyan* |

### FUTURE GOALS

62. What do you want to do with your life when you are done with high school? [SY4Q 22]

*Ki sa ou vle fè ak lavi w lè ou fini ak high school?*
63. What do your parents think about your goals?

Ki sa paran ou panse de plan ou?

64. What do your friends think about your goals?

Ki sa zanmi w panse de plan ou?

65.

| SY4Q 23 | Not important
|---------|-----------------|
| Pa empòtan | Somewhat important
| Important

a. For me, getting good grades in school is...
Pou mwen, pran bon nôt lekol...

b. For me, finishing high school is...
Pou mwen, fini high school...

c. For me, going to college after high school is...
Pou mwen, ale nan kolèj apre high school...

66a. How likely do you think it is that you will finish high school?

Ki chans ou panse ou genyen pou w fini high school?

○ Certainly Mwen sèten
○ Likely Mwen gen chans

○ Not Likely Pa gen amplil chans
○ Very Unlikely Pa gen chans ditou

If answered either of the two above choices, skip to Q67

b. Why do you think that is so?
Pouki sa ou panse sa?
c. Below are some things that sometimes get in the way of people finishing high school. Which of these might be a problem for you?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Problem</th>
<th>No Problem</th>
<th>Somewhat of a Problem</th>
<th>Yon ti problèm</th>
<th>A Big Problem</th>
<th>Yon gwo problèm</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>c1. Difficulty learning English</td>
<td>Mal pou m aprann anlég</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c2. Not having the necessary credits</td>
<td>Pa gen asè kredi</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c3. Not being able to pass high school exit exam/MCAS</td>
<td>Pa ka passe tèt MCAS la</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c4. Not having good enough grades</td>
<td>Pa gen asè bon nòt</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c5. Having to help at home</td>
<td>Fòk mwen ede fè travay nan kay la</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c6. Having to work to earn money</td>
<td>Fòk mwen travay pou m fè lajan</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c7. Not feeling like you belong in your school</td>
<td>Pa santi w aèz nan lekòl la</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c8. Feeling like teachers do not care about you</td>
<td>Santi ke pwofesè yo pa renmen ou</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c9. Feeling like school work is too hard</td>
<td>Santi ke devwa lekòl la twò di</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
<tr>
<td>c10. Not feeling safe at school</td>
<td>Pa santi w an sekirite nan lekòl la</td>
<td>Pa yon pwoblèm</td>
<td>Somewhat of a Problem</td>
<td>A Big Problem</td>
<td>Yon gwo problèm</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ask ALL Students

67. In thinking about your future, how do you think you will make decisions about the following:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lè w panse a lavni w, kòman w panse ou pwal fè desizyon sou bagay sa yo?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>You Decide By yourself Ou deside pou koat ou</td>
</tr>
<tr>
<td>You Discuss It With Your Parents but you make the final decision Ou diskite ak paran men ou pran dènve desizyon an</td>
</tr>
<tr>
<td>You Discuss It With Your Parents but THEY make the final decision Ou diskite ak paran men paran ou pran dènve desizyon an</td>
</tr>
<tr>
<td>Your Parents Decide For You Paran ou deside pou ou</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>a. What you will do after graduating from high school</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sa wap fè aprè ou gradye High school</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Which college to go to Nan ki kòlèj ou pwale</td>
</tr>
<tr>
<td>c. What to major in college Kisa pou w etidye nan kòlèj</td>
</tr>
<tr>
<td>d. When and who to marry Kilè e kimoun pou w maraye</td>
</tr>
<tr>
<td>e. The kind of job you will be doing in the future Ki kalite djib ou pwal fè lè ou vin gran</td>
</tr>
</tbody>
</table>
68a. How likely do you think it is that you will go to college? [SY4Q 24]
   Eske ou panse ou gen chans pouw ale nan kolèj?
   ○ Certainly Mwen sèten ○ Not Likely Pa gen ampli chans
   ○ Likely Gen chans ○ Very Unlikely Pa gen chans ditou

b. Why do you think that is so? [SY4Q 25]
   Pouki ou panse sa?

---

If GOING TO COLLEGE—answering either of the two above choices, skip to Question 70

If NOT GOING TO COLLEGE—answering either of the two above choices, ask question 69 and skip to next section (Question 75)

69. **Ask students NOT going to college** If you do not go to college, What kind of work do you plan to look for after you leave high school? [SY3Q30]
   Si ou pa ale nan kolèj, ki kalite job ou planifye pou w fè apre ou fini high school?

---

. **Ask questions 70 to 74 for all students planning to go to college.**

70. What do you think you will need to do to be able to get into college? [SY3Q38]
   Kisa ou panse w ap bezwen fè pou yon kolèj aksèpte w?
   . **If child does not articulate a clear strategy, ask:**
   Can you tell me, step by step what you need to do to get to college?
   Eske ou ka di m yonn apre lòt ki sa w dwe fè pou w antre nan kolèj?
71. Who talks to you about the steps necessary to go to college? [SY3Q 42]

Kiyès ki pale avèk ou sou sa pou w fè pou w antre nan kolèj?

72a. Do you have specific colleges in mind?  [SY3Q 39a]

Eske ou gen kèk kolèj spesifik nan têt ou, ou ta renmen ale

- Yes Wi
- Have thought about it but still unsure  M panse a sa men mwen pa sèten
- Have not thought about it  M poko panse a sa

b. If yes, please name them:

Si wi, di mwen ki kolèj

73. Below are some things that sometimes get in the way of people going to college. Which ones might be a problem for you:

Gen kèk bagay pafwa ki konn ampeshe moun al nan kolèj. Kiyès nan yo ou panse ki yon pwoblèm pou ou:

<table>
<thead>
<tr>
<th>[SY3Q34]</th>
<th>No Problem (Pa yon pwoblèm)</th>
<th>Somewhat of a Problem (Yon ti pwoblèm)</th>
<th>A Big Problem (Yon gwo pwoblèm)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. Not speaking English well</td>
<td>Pa pale anglè byen ase</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. Not having worked hard in school</td>
<td>Pat travay di ase lè w te nan high school</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Not having gone to a good high school</td>
<td>Pat ale nan yon bon high school</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. Not having enough money to pay for school</td>
<td>Pa gen ase kòb pou w peye lekòl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Needing to help out at home [elder care, child care, financial]</td>
<td>Gen pou ede fanmi w [pran swen granmoun, timoun, travay]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. Not knowing the steps you have to take to get to college</td>
<td>Pa konnen sa pou w fè pou w ale nan kolèj</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Page 24
74a. Imagine that you were accepted to a great college far from home. What would you think about when deciding whether or not to go to a college far from home?

Imagine ke yon bon kolèj aksèpte w, men li byen lwen lakay ou. Kisa ou ta panse si w ta gen pou deside de ale nan yon kolèj ki lwen ak kay ou?

b. What are the things your parents would say about whether or not to go?

Ki sa paran w ta di sou si pou w ta ale oubyen pa ale ?

c. How likely do you think it would be that your parents would allow you to leave home to attend that college?

Ki kantite chans ou panse ou genyen pou paran ou kite w ale nan yon kolèj ki lwen lakay ou?

- Certain
- Likely
- Not Likely
- Very Unlikely
- Ampli chans
- Gen yon chans
- Pa gen ampli chans
- Pa gen chans ditou

d. How do you feel about going to college far from home?

Ki sa w panse de ale nan yon kolèj ki lwen lakay ou

- I would not want to do it
- I am open to it
- I hope I go to a college far from home

M pa vle ale
Gen posibilite
Mwen vle ale na yon kolèj ki lwen

OPTIMISIM

75.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SY4Q 27</th>
<th>Strongly</th>
<th>Agree</th>
<th>Dakò amil</th>
<th>Agree</th>
<th>Dakò</th>
<th>Disagree</th>
<th>Pa dakò</th>
<th>Strongly</th>
<th>Disagree</th>
<th>Pa dakò ditou</th>
</tr>
</thead>
</table>
| a. I expect the best for the future
Mwen panse ke fiti mwen ap tre bon |
| b. I know that I can be successful in the U.S.
Mwen konnen ke mwen ka fè siksè nan Etazini |
| c. I feel that things go wrong for me
Mwen santi ke bagay yo ap mache mal pou mwen |
| d. For me, things turn out for the best
Pou mwen, tout bagay soti byen |
### MEDIA USE

76. I'd like to ask you some questions about popular media.

- *M ta renmen poze w kèk keksyon sou media.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>a. TVs</th>
<th><em>Televizyon</em></th>
<th>How many total are in your home? <em>Kombyen antou ou gen nan kay ou</em> [write in #]</th>
<th>Do you have one in your bedroom? <em>Eske ou gen yonn nan cham ou</em> [check one]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b. VCRs, VCDs, or DVDs</td>
<td><em>Videyo, VCD, DVD</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. CD players, tape players, or radios</td>
<td><em>CD, kasèt, radyo</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. Computers</td>
<td><em>Kompitè</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Video game players that hook up to your TV</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. Telephone lines/ numbers</td>
<td><em>Nimewo telefon</em></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In your house do you have: *Eske lakay ou gen*

| g. Cable or satellite TV service | *Kab oubyen TV satelit* | | |
| h. Internet access | *Aksè a entènèt* | | |

| i. Do you have your own cell phone? | *Eske ou gen yon telefon celliè*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
</table>

77a. Do you ever listen to music on CDs or tapes?

*Eske ou jann koute mizik sou CD ou kasèt?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
</table>

*If yes, ask the following question. Otherwise, skip to Q 78.*

b. What music do you usually listen to? *Include the types of music as well as names of artists.*

*Dabiti d ki kalite mizik ou koute?*

78a. Do you ever listen to the radio?

*Eske ou jann koute radyo?*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Yes</th>
<th>No</th>
</tr>
</thead>
</table>

*If yes, ask the following question. Otherwise, skip to Q 79.*

b. What radio stations do you usually listen to?

*Dabiti d ki stasyon radyo ou koute?*
c. When you listen to the radio, what do you usually listen to?

**Lè ou koute radyo, dabitid ki pwogram ou tande?**

- Music
- News
- Talk shows
- Sports
- Other (specify): __________

- Mizik
- Nouvèl
- talk show
- Spô
- Lôt bagay (spesifye)

d. When you listen to the radio, what language is it usually in?

**Dabitid nan ki lang ou koute radyo?**

- L/O
- mostly L/O-some English
- 50/50
- Pifò kreyòl yon ti anglè
- 50/50
- Pifò anglè yon ti kreyòl
- Anglè

79a. Do you ever use a computer?

**Eske ou gen ou jann itilize yon kompitè?**

- YES Wi
- NO Non

If yes, ask the following questions. Otherwise skip to Q80.

b. When you use a computer, what do you usually use it to do?

**Dabitid lè ou itilize yon kompitè ki sa ou fè ak li?**

---

c. How often do you use the computer for the following activities?

**Eske ou konn itilize kompitè pou w fè aktivite sa yo?**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Never</th>
<th>Rarely</th>
<th>A few times a year</th>
<th>Once a month</th>
<th>Once a week</th>
<th>Once a few days</th>
<th>Plizè fwa semenn</th>
<th>Chak jou</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i. Playing games</td>
<td>Jwe videyo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ii. Exploring web sites</td>
<td>ale sou enènet</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iii. Visiting chat rooms</td>
<td>Vizite 'chat rooms</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>iv. Instant messaging</td>
<td>Itilize mesaj enstantane</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>v. Email</td>
<td>email</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vi. Doing schoolwork</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fè travay lekòl (devwa)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vii. Doing work for a job</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fè travay pou yon job</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>viii. Other (specify): Other bagay (spesifye)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
d. When you use the computer to communicate with others, with whom do you most often communicate?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O Friends or family in Haiti</th>
<th>O Friends or family in other U.S. cities</th>
<th>O People I have met on the Internet</th>
<th>O N/A: Never communicate with others on the computer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zanmi oubyen fanmiy an Ayiti</td>
<td>Zanmi oubyen fanmiy ki nan yon lòt vil nan Etazini</td>
<td>Moun m rankontri sou entènèt</td>
<td>M pa janm kominike ak moun sou entènèt</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Choose only one.

---

e. When you use the computer to communicate with others, in what language do you usually communicate?

Lè ou itilize kompitè pou w kominike ak lòt moun, dabitid nan ki lang ou kominike

<table>
<thead>
<tr>
<th>O N/A: Never communicate with others on the computer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O L/O (Kreyòl)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pifò kreyòl yon ti anglè</td>
</tr>
</tbody>
</table>

80a. Do you ever read magazines?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O YES</th>
<th>O NO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wi</td>
<td>Non</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*If yes, ask the following question. Otherwise skip to Q 81.*

b. What magazines do you like to read?

Ki revi ou renmen li?

---

c. When you read magazines, what language are they usually in?

Dabitid lè ou li revi nan ki lang yo ye?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O L/O</th>
<th>O mostly L/O-some English</th>
<th>O 50/50</th>
<th>O mostly English some L/O</th>
<th>O English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kreyòl</td>
<td>Pifò kreyòl yon ti anglè</td>
<td>50/50</td>
<td>Pifò anglè yon ti kreyòl</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

81a. Do you ever watch movies on videotape?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O YES</th>
<th>O NO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wi</td>
<td>Non</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*If yes, ask the following question. Otherwise skip to Q 82.*

b. When you watch movies on videotape, what language are they usually in?

Dagitid lè ou gade sinema sou videyo, nan ki lang yo toujou ye?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O L/O</th>
<th>O mostly L/O-some English</th>
<th>O 50/50</th>
<th>O mostly English some L/O</th>
<th>O English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kreyòl</td>
<td>Pifò kreyòl yon ti anglè</td>
<td>50/50</td>
<td>Pifò anglè yon ti kreyòl</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

82a. Do you ever watch TV?

<table>
<thead>
<tr>
<th>O YES</th>
<th>O NO</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wi</td>
<td>Non</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*If yes, ask the following question. Otherwise skip to Q 91.*
b. When you watch TV, what language is it usually in?

Dabitid lè ou gade televizyon, nan ki lang li toujou ye?

☐ L/O  ☐ mostly L/O-some English  ☐ 50/50  ☐ mostly English-some L/O  ☐ English

Kreyòl  Pifò kreyòl yon ti anglè  50/50  Pifò anglè yon ti kreyòl  Anglè

If yes, ask the following question. Otherwise skip to 163.

83a. When you watch TV, do you mainly watch alone or with someone else?

Lè w gade televizyon, eske ou toujou sèl, oubyen ou konn gen lòt moun avèk ou pifò tan?

☐ Mainly watch alone
  Mwen gade sèl

☐ Alone and with others
  Mwensèl e ak lòt moun

☐ Mainly watch with someone else
  Mwen gade ak lòt moun

b. When you watch TV with others, with whom do you usually watch? (Can choose more than one option)

Lè ou gade televizyon ak lòt moun, ak kiyès ou konn gade?

☐ Never watch with others
  Pa jann gade ak lòt moun

☐ Family member (specify):
  Yon moun nan famniy mwen (kiyès)

☐ Friend(s)
  Zanmi

☐ Other (specify):
  Lòt moun (kiyès)

84. What television programs do you usually watch each week? Please include programs that you watch in the mornings, afternoons, evenings, and weekends

Dabitid ki pwogram ou gade chak semenn? (dim sa ou gade nan maten, apremidi, aswè e nan wiken)

_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________

85. Who are some of your favorite people or characters on TV, and why? (Note: can include fictional or real people)

Ki moun e ki karaktè ou pi renmen nan televizyon? poukisa?
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________

86a. Are there any Caribbean people or people from Haiti on TV that you really like or admire? Please explain.

Eske gen Antiyè oubyen moun ki soti an Ayiti nan televizyon ke ou vrèman renmen? Eksplique
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________

b. Are there any Caribbean people or people from Haiti on TV that you don’t like? Please explain.

Eske gen Antiyè oubyen moun ki soti an Ayiti nan televizyon ke ou pa renmen? Eksplique
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________
_____________________________________________________________________

Page 29
c. What messages do you think TV sends about Caribbean people or people from Haiti? Please explain.
   Ki kalite mesaj ou panse televizyon met nantèt ou de Antiyè oubyen Ayisyen? Eksplike

---

d. How true or false do you think are these messages about Caribbean people or people from Haiti on TV? Please explain.
   Eske ou panse li vre ou byen li pa vre, sa yo di de Antiyè oubyen Ayisyen nan televizyon? Eksplike

---

87a. Are there any White Americans on TV that you really like or admire? Please explain.
   Eske gen Ameriken blan nan televizyon ke ou vrèman renmen oubyen admire? Eksplike

---

b. Are there any White Americans on TV that you don’t like? Please explain.
   Eske gen Ameriken blan nan televizyon ke ou pa renmen? Eksplike

---

88a. Are there any Black Americans on TV that you really like or admire? Please explain.
   Eske gen Ameriken nwa nan televizyon ke ou vrèman renmen obyen admire? Eksplike.
b. Are there any Black Americans on TV that you don’t like? Please explain.
Eske gen Amerikè nwa nan televizyon ke ou pa renmen? Eksplike

-----------------------------

c. What messages do you think TV sends about Black Americans? Please explain.
Ki kalite mèsaj ou panse televizyon met nan tèt ou de Amerikè nwa? Eksplike

-----------------------------

d. How true or false do you think are these messages about Black Americans on TV? Please explain.
Eske ou panse li vre ou byen li pa vre, sa yo di de Amerikè nwa nan televizyon? Eksplike

-----------------------------

89. Is school life shown on TV like your own school life? How is it the same and how is it different?
Jan ou wè lekòl nan TV, eske se konsa lekòl ou ye tou? Pουkisa li menm, poukisa li diferan?

-----------------------------

90. Are there any adult occupations or activities you have seen on TV that you might like to pursue in your own future? Please explain.
Eske gen kék dyob oubyen aktivite ou wè nan televizyon ke ou ta renmen pouswiv nan lavn w? Eksplike

-----------------------------

91. Now, to summarize, please think about what you did yesterday.
Pou n fini, panse a sa ou te fè yè.

RA: Circle what day it was yesterday:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Monday</th>
<th>Tuesday</th>
<th>Wednesday</th>
<th>Thursday</th>
<th>Friday</th>
<th>Saturday</th>
<th>Sunday</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lendè</td>
<td>Madi</td>
<td>Mèkredi</td>
<td>Jedì</td>
<td>Vandredi</td>
<td>Samdi</td>
<td>Dimanch</td>
</tr>
</tbody>
</table>
92. How much time did you spend on the following activities? Circle one (rounding up) or write in.

Ki kantite tan ou te pase nan jan de aktivite sa yo?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Minutes</th>
<th>Hours</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. Watching TV</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Watching videotapes</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gade videyotep</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. Playing videogames</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Jwe jwèt videyo</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. Reading books</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td>Li liv</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. Reading magazines or newspapers</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Li revi oubyen jounal</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. Listening to the radio</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Koute radyo</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g. Listening to CDs or tapes</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Koute CD oubyen kasèt</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h. Using the computer</td>
<td>0 5 15 30 45</td>
<td>1 1½ 2 2½ 3 3½ More:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Itilize kompîtè</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**LIFE OUTSIDE SCHOOL**

93a. After school or on weekends, other than school, where do you spend the most time?  
*Apres lekol oubyen nan wikenn, ki kote a pa de lekol ou pase plis tan?*

*Use as many lines as necessary.*  
*If name more than 5 places, ask them to select the 5 places where they spend the most time.*

| PLACE [e.g. work, home, church, community center] | WHO do you spend the most time with there?  
<table>
<thead>
<tr>
<th>KOTE [pa egzamp, Travay, lakay, legliz, sant kominité]</th>
<th>Ak kiyès ou pase plis tan la?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>→</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b. In which of these places do you spend the most time?  
*Kiyès nan kote sa yo ou pase plis tan?*

94a. Do you have a job where you are paid?  
*Eske ou gen yon job kote ou touche lajan?*  
[SY4Q 30]  
*O YES  O NO*  
*Wi  Non*  

b. *If yes:* Doing what?  
*Kisa ou fé?*  
*If NO, Skip to Q94d.*

c. How many hours a week?  
*Ki kantite le chak semenn?*

d. *Ask all students:* Do you have any other work you do where you do not get paid?  
*Eske ou gen yon lòt job kote ou pa touche lajan?*  
*O YES  O NO*  
*Wi  Non*

e. *If yes:* Doing what?  
*Kisa ou fé?*

95a. Are you involved in any regular activity or organization outside of school?  
[SY4Q 31]  
*O YES  O NO*  
*Eske ou nan yon aktivite oubyen nan yon organizasyon ki pa nan lekol la?*  
*If NO, Skip to Q 96*
b. What is this activity or organization?
Ki activite oubyen ki ḍganizasyon sa ye?

---

c. Do you like participating in this activity or organization? [SY4Q 32]
○ YES
○ NO
Eske ou renmen patisipe nan activite ou ḍganizasyon sa yo?
Wi
Non

d. Why yes or why not? Pouki wi ou pouki non?

---

96a. Other than your parents or whoever is raising you, is there an older person in your life who you go to for support and guidance? [SY4Q 34]
○ YES
○ NO
Apa de paran ou oubyen moun ki leve w, eske ou konn ale kote yon granmoun pou sipote w ou bay konsèy?

b. [If respond yes, ask] Who is this person? Kiyès moun sa ye? [Probe for ROLE of this person!]

---

97a. Is religion or a belief in God important to you? [PY5102]
○ Yes
○ No
Eske relijyon oubyen kwayans nan Bondye jwe yon wòl nan vi ou?
Wi
Non

b. In what ways is religion or God part of your life? Kijan relijyon ou byen Bondye gen yon wòl nan vi w?

---

c. What about for other people in your family? E pou lòt moun nan famnì w?

---

98. Do you attend church or temple? [PY1Q20 & PY5103]

Eske w al legliz oubyen tanz?
○ Never
○ A few times a year
○ A few times a month
○ Weekly
○ Several times a week

Jamè
Kèk fwa nan yon ane
Kèk fwa nan yon mwa
Chak semenn
Plizyè fwa pa semenn
99. What are the ethnic groups at your school? Кi gwoup etnik ki gén nan lekòl ou?

Imagine a cousin your age had just arrived from Haiti and they are about to start school here.
Imajine yon kouzin ou konziin ou apèn vini sot Ayiti, empi li pwal kòmanse ale lekòl isit.

100a. If she were a girl, what would you tell her she needs to know to be accepted by the kids in school?
Si se yon ti fi, ki sa w ap di l ke l bezwen konnen pou elèv lekòl la akses te li?

b. If he were a boy, what would you tell him he needs to know to be accepted by the kids in school?
Si se yon ti gason, ki sa w ap di l ke l bezwen konnen pou elèv lekòl la akses te li?

101. The majority of your close friends are from what group? Kote pifò bon zanmi w yo soti?

Choose only one option

- Haitian
- African American
- White Americans
- Asian
- Latinos (Panyòl (including Puerto Ricans, Dominicans, Mexicans, Central, and South Americans)
- West Indian (Antiyè (people from the English or French or Kreyol Caribbean)
- Other (please specify) Lòt (spesifye)

102a. Do you have friends from other groups?

Eske ou gen zanmi ki soti nan lòt gwoup?

Wi

Non

b. If so, from which group(s)? Can choose more than one option

Non ki gwoup?

- Haitian
- African American
- White Americans
- Asian
- Latinos
- West Indian (people from the Caribbean) Antiyè (karibeen)
- Other (please specify) Lòt (spesifye)
103. How often do you have the opportunity to make friends with people who are not from Haiti?

Eske ou toujou gen opòtinite pou fè zanmi ak timoun ki pa soti an Ayiti?
- Never
- Occasionally
- Often
- All the time

Jamè
- Yon lè konfa

If response is other than NEVER, ask: b. How well have you gotten to know them?

Eske w konnen yo byen?
- Barely
- A little
- Pretty well
- Very well
- Byen
- Trè byen

104. Do you feel most comfortable hanging out with groups of kids who are:

Eske ou santi ou pi alèz pase tan ak gwoup timoun ki:
- All from Haiti
- Ayisyen sèlman
- Mostly from Haiti but a few who are American

Pifò Ayisyen, kèk Ameriken
- Some who are American and some who are from Haiti

Kèk Ayisyen, kèk Ameriken
- Mostly American but a few from Haiti

Pifò Ameriken, kèk Ayisyen
- All from America

Ameriken sèlman

105a. Some kids have friends who congratulate them if they do well in school and other kids have friends who make fun of them. What would you say most of your friends tell you if you get a good grade.

Gen timoun ki gen zanmi ki fè yo kompliman lè yo fè bon nòt lekòl, gen sa tou ki annwuye yo. Ki sa pifò zanmi w di w lè ou fè bon nòt nan lekòl?
- Mostly congratulate me
- Mostly make fun of me
- Some of both

Pifò fè m kompliman
Pifò annwuye m
Mwatyè mwatye

b. Some kids have friends who really help with schoolwork or homework but others have friends who don’t help them. What would you say most of your friends do?

Gen timoun ki gen zanmi ki ede yo ak travay lekòl oubyen devwa, men gen sa ki pa ede yo. Ki sa pifò zanmi w fè?
- Help me a lot with schoolwork
- Almost never help me with schoolwork
- Some of both

Ede m ampil ak travay lekòl
Preske pa janm ede m ak travay lekòl
Mwatyè mwatye

If responds that friends almost never help, ask:

Gen zanmi ki pa ede lòt zanmi paske yo panse travay lekòl pa empòtan, e pafwa yo pa ede paske yo pa konnen kòman. Poukisa ou panse zanmi w pa ede w?
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Very True</th>
<th>Somewhat True</th>
<th>Yon ti jan vre</th>
<th>Somewhat False</th>
<th>Yon ti jan fo</th>
<th>Very False</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. My friends are serious about their school work</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann m serye sou travay lekôl yo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. When I do well in a class, my friends tease me</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lè mwen travay byen lekôl zann m annwuye m</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. I can count on my friends to help me in school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M ka kante sou zann m pou ede m lekôl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d. My friends think that school is boring</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann m panse ke lekôl annwuyan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e. My friends talk to me about college</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann m pale m de kolej</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>f. My friends ask me to cut classes with them</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann m mande m pou m kite klas avan lekôl lage</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g. My friends explain things that I do not understand in class</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann m ekspilke m bagay ke mwen pa komprann nan klas</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h. I have a lot of fun with my friends in school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mwen pran anpil plèzi ak zann m nan lekôl la</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i. My friends encourage me to do my best in school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zann mwen ankouraje mwen pou m travay di lekôl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Not important</th>
<th>Somewhat Important</th>
<th>Yon ti jan empozan</th>
<th>Important</th>
<th>Very Important</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a. For my friends, getting good grades in school is...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pou zann mwen pran bon not lekôl...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b. For my friends, finishing high school is...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pou zann mwen, fini high school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>c. For my friends, going to college after high school is...</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pou zann m ale nan kolej apre high school</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
SENTENCE COMPLETION TASK

I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them. Remember there are no right or wrong answers. Just say the first thing that comes to mind.

Mwen pral li kek fraz pou ou e pi mwen ta renmen ke ou konplete yo pou mwen. Pa gen ni bon repons, ni move repons. Di m premye bagay ki vin nan têt ou.

1-In five years from now I ____________________________
    Nan senk an m ap ________________________________

2-School is ____________________________
    Lekòl se ___________________________________

3-My future will be ____________________________
    Avni mwen pwal ________________________________

4-When I get a good grade, my friends ____________________________
    Lê mwen pran yon bon nôt, zanmi mwen yo ____________________________

5-Teachers are ____________________________
    Pwofesè yo se ___________________________________

6a.-English is ____________________________
    Anglè se ___________________________________

6b.-Creole is ____________________________
    Kreyol se ___________________________________

7a.-Haitians are [Q97] ____________________________
    Ayisyen se ___________________________________

7b.-Anything else? ____________________________
    Okenn lòt bagay ____________________________

8-Most Americans think that Haitian girls are [Q98] ____________________________
    Pifò Ameriken panse ke ti fi Ayisyen se ____________________________

9-Most Americans think that Haitian boys are [Q98] ____________________________
    Pifò Ameriken panse ke ti gason Ayisyen se ____________________________

10-Most Haitians think Americans are [Q99] ____________________________
    Pifò Ayisyen panse ke Ameriken se ____________________________
NARRATIVE TASK

Please look at this picture and make up a story about it.
Tell me what happened before, what is happening now, and how the story ends.
Tell me how the main character in the story feels.
There is no right or wrong answer — just use your imagination.

Silvouplè gade foto sa e fè yon istwa de li.
Di mwen sa k pase avan, sa kap pase konnya, e kòman istwa a fini.
Di m kòman aktè prensipal la santi l nan istwa a.
Pa gen ni bon ni move repons - itilize imajinasyon ou.

Story A:

_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________

Story B:

_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________
_________________________________________________________________________________

PLEASE TAKE PHOTO OF CHILD NOW!
Location of Interview

Language of Interview
○ L/O ○ mostly L/O-some English ○ 50/50 ○ mostly English-some L/O ○ English

Were there other people present during the interview? ○ No ○ Yes If so, who?

How do you think the presence of others affected the quality of the interview? ○ No ○ Yes If so, how?

During the interview the respondent seemed:
○ Comfortable ○ In Between ○ Uncomfortable
○ Open ○ In Between ○ Guarded
○ Friendly ○ In Between ○ Hostile
○ Neatly dressed & groomed ○ In Between ○ Unkempt

OTHER OBSERVATIONS